

Capítulo 3: Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — Quatro Crenças

TS01a

Objetivo: Os participantes compreenderão e aceitarão as quatro crenças sobre o COBT.

Pois não me furtei a declarar-vos todo o conselho de Deus. Portanto, cuidai de vós mesmos e de todo o rebanho, entre os quais o Espírito Santo vos fez feitores, para pastorear a igreja de Deus que Ele comprou com o Seu próprio sangue (At 20,27-28).

Intro:

Falamos sobre como a tradução da Bíblia era tradicionalmente feita por um estrangeiro em um novo país.

Pedir:

- Como você acha que a Tradução da Bíblia "Propriedade da Igreja" muda isso?

Discutir:

- Você já ouviu alguém que compartilha a linguagem do seu coração traduzir algo para a língua do seu coração?
 - Quão bem a mensagem foi comunicada?
- Você já ouviu alguém de fora traduzir algo para a língua do seu coração?
 - Quão bem a mensagem foi comunicada?

Tempo Programado: 60 minutos mais 30 minutos para **Materiais de Exercício:**

- ✓ Slide Deck: T3 Slides 03_COBT 4 Beliefs_TS01a
- ✓ Quadro branco
- ✓ Bíblia com marcadores de lugar

Notas do professor:



Church Owned Bible Translation Four Beliefs

For I have not shunned to declare to you the whole counsel of God. Therefore take heed to yourselves and to all the flock, among which the Holy Spirit has made you overseers, to shepherd the church of God which He purchased with His own blood (Acts 20:27-28).

All Scripture is taken from the New King James Version®, © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

Convide um participante a vir à frente para fazer uma lista do que eles compartilham no quadro branco.



Nota: Seus elementos sugeridos podem ser um bom ponto de partida para a conversa posterior sobre Avaliação da Qualidade.

Agradeça ao facilitador no quadro branco; volta ao grupo.

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — 4 Crenças

TS01a

- O que é mais fácil para você: traduzir para a língua do seu coração ou da língua do seu coração para outra língua?

Capacidade

- Habilidade linguística – Você entende sua língua e cultura melhor do que um estrangeiro.
- Capacidade de tradução bilíngue - Falantes bilíngues, como você, compartilharam significado por meio da tradução oral a maior parte de suas vidas. Você não precisará passar anos aprendendo um novo idioma.
- Dons dados por Deus – Cada um de vocês tem dons dados por Deus para trabalhar em equipe.

Autoridade

O Espírito de Deus vive em cada crente. Ele fornece sabedoria e dá a cada um de nós autoridade para compartilhar, ensinar ou traduzir a Palavra de Deus.

Discutir:

- Como você entende a autoridade?
- O que a autoridade inclui na sua cultura?

Responsabilidade

A Igreja local tem a responsabilidade de:

- Evangelismo
- Discipulado
- Tradução da Bíblia

Discutir:

- Que áreas de liderança são necessárias se a Igreja é responsável pela tradução?

Anotações:

Apresente as crenças organizacionais usando o conjunto de slides. *Observe semelhanças com suas sugestões e peça-lhes que discutam as diferenças. Isso é principalmente para plantar as ideias.*

Romans 12:4-6a
For as we have many members in one body, but all the members do not have the same function, in the same way, we are one body in Christ, and individually members of one another. Having then gifts differing according to the grace that is given to us,...

2 Timothy 2:7

* Consider what I say, and may the Lord give you understanding in all things.

Romanos 12:4–6a

2 Timóteo 2:7

Ability



Local believers:

- Know the language and culture
- Have shared a common faith in Jesus Christ
- Have unique, distinctive abilities

Matthew 28:18-20

And Jesus came and spoke to them, saying, "All authority has been given to Me in heaven and on earth. Go therefore, and make disciples of all the nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, teaching them to observe all things that I have commanded you; and lo, I am with you always, even to the end of the age." Amen.

Acts 1:8

But you shall receive power when the Holy Spirit has come upon you; and you shall be witnesses to Me in Jerusalem, and in all Judea and Samaria, and to the end of the earth."

Mateus

28:18–20

Atos 1:8

Ability

Authority



God's Spirit gives the local church:

- Wisdom
- Authority

Ideias: o direito de tomar decisões, o direito de dizer às pessoas o que fazer, o direito de mudar as coisas, o direito de começar coisas novas, etc.

1 Peter 3:15

But sanctify the Lord God in your hearts, and always be ready to give a defense to everyone who asks you a reason for the hope that is in you, with meekness and fear;

Colossians 3:16

Let the word of Christ dwell in you richly in all wisdom, teaching and admonishing one another in psalms and hymns and spiritual songs, singing with grace in your hearts to the Lord.

2 Timothy 2:2

And the things that you have heard from me among many witnesses, commit these to faithful men who will be able to teach others also.

1 Pedro 3:15

Colossenses 3:16

2 Timóteo 2:2

Ability

Authority

Responsibility



The local church is responsible for:

- Evangelism
- Discipleship
- Bible Translation

Ideias: supervisionar o processo, garantir o progresso, buscar ajuda externa, tomar decisões sobre qualidade.

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — 4 Crenças

TS01a

Responsabilidade

Os tradutores de língua materna são responsáveis por:

- Deus
- sua comunidade

pela precisão, clareza e acessibilidade das Escrituras em sua linguagem do coração

Discutir:

- Como a propriedade das Escrituras pela Igreja pode beneficiar o evangelismo, o discipulado e o plantio de igrejas?

Exercício: COBT 4 Beliefs Scenario Match

Exemplo::

O povo Ontenu da Papua-Nova Guiné estava entrando em confronto violento com clãs vizinhos. Apesar do conflito, os líderes da igreja decidiram participar de uma oficina de tradução do MAST com outros grupos linguísticos.

Durante a oficina, sua aldeia foi invadida e metade das casas foram queimadas. Os tradutores optaram por continuar trabalhando, em vez de se juntar à luta.


No final do workshop, os líderes Ontenu traduziram mais Escrituras do que os outros grupos linguísticos.

Pedir:

- Qual Crença combina melhor com a experiência do Povo Ontenu?

Romans 14:12
So then each of us shall give account of himself to God

1 Corinthians 2:12-13
Now we have revealed, not the spirit of the world, but the Spirit who is from God, that we might know the things that have been freely given to us by God.
12 These things we also speak, not in words which man's wisdom teaches but which the Holy Spirit teaches, comparing spiritual things with spiritual.



Ability
Authority
Responsibility
Accountability

Translators are accountable for:
• God
• Their community

Romanos 14:12
1 Coríntios 2:12–13

Avalie o tamanho da reunião e atribua grupos a tabelas com um apresentador em cada uma, se necessário.

Chave de resposta do exercício:

1. Capacidade
2. Autoridade
3. Prestação de Contas/Responsabilidade
4. Responsabilidade
5. Prestação de Contas/Responsabilidade
6. Autoridade
7. Responsabilidade
8. Autoridade

Este é um bom exemplo de **Responsabilidade** porque os tradutores seguiram o chamado de Deus, apesar dos desafios que enfrentaram.
*Nota: Isso também pode se encaixar em outras crenças, como **Habilidade** ou **Autoridade**, mas os estagiários devem ser capazes de explicar por que isso se encaixa em sua escolha.*

Peça aos participantes que completem o exercício dentro de seus grupos.
Volte a se reunir e discutir suas ideias.

Tradução da Bíblia de Propriedade da Igreja (COBT) — 4 Crenças

TS01a

Ensine de volta:

- Quem é responsável por evangelizar e discipular?
- Como a Igreja alcança as pessoas não salvas dentro desse grupo linguístico?
- Quem nos dá autoridade para traduzir a Bíblia?
- Quem é a melhor pessoa para determinar se uma tradução é fácil de entender no idioma de destino?
- Como a equipe de tradução se mantém responsável perante Deus e sua comunidade?

Notas: Estes conceitos podem ser difíceis de entender. Eles são muito diferentes da tradução feita por organizações missionárias coloniais e muitas organizações de tradução da Bíblia atuais. As missões coloniais trouxeram o Evangelho e assumiram autoridade e responsabilidade pela tradução da Bíblia. Algumas organizações de tradução da Bíblia hoje continuam a manter a responsabilidade de liderança e autoridade sobre o trabalho de tradução, incluindo gerenciamento de projetos, escolha e gerenciamento de tradutores e verificação da tradução por meio de consultores linguísticos. Outras organizações de tradução da Bíblia reconhecem cada vez mais que a igreja local deve ter o papel principal na liderança da tradução da Bíblia.

Em Church Owned Bible Translation, a Wycliffe Associates afirma que a igreja tem a habilidade, a responsabilidade, autoridade e responsabilidade para liderar o trabalho de tradução para os idiomas que servem.

Não deixe de se aprofundar e encontrar dúvidas, medos ou áreas que precisem de esclarecimento.

Resolva essas questões com os líderes agora, para que eles possam abordá-las mais tarde com suas equipes de tradução locais.

Confirmar:

Todos entendem as quatro crenças sobre o COBT e consideraram como essas crenças se aplicam à sua Igreja local.